

**REALIA USED IN BILINGUAL VERSIONS OF INSTAGRAM CAPTION:
REVISITING TYPOLOGIES**

THESIS



By:

TOMI HIDAYATULLAH

201610100311092

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2020

This thesis was written by Tomi Hidayatullah and was approved on April 17, 2020



Advisor II

Advisor I

Kharisma Naidi W.S, M.Pd.

Riski Lestiono, M.A.



**PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Telp.(0341) 360948, 463513, 464318-19 fax. (0341) 460782 Malang 65144

SURAT KETERANGAN

E.5.a/ 48/B.Ing- FKIP/UMM/VI/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed.,Ph.D
Jabatan : Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Tomi Hidayatullah
NIM : 201610100311092
Judul Skripsi : *Realia Used in Bilingual Versions of Instagram Caption:
Revisiting Typologies*

adalah benar-benar mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP-UMM yang telah melaksanakan proses ujian skripsi pada Periode II 2020. Mahasiswa tersebut telah dinyatakan lulus ujian skripsi dengan nilai A dan telah melakukan revisi yang telah disetujui oleh para penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana semestinya.

Malang, 4 Juni 2020

a/n. Ketua Prodi

Sekretaris Prodi,



Puji Sumarsono, M.Pd

This thesis was defended in front of the examiners of the faculty of teacher training and education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree

in English Language Education Department

on April 17, 2020



Examiners:

Signatures:

1. Laela Hikmah N, S.Pd., M.A

1.

2. Alimin Adi Waloyo, M.App.Ling.

2.

3. Riski Lestiono, M.A

3.

4. Kharisma Naidi W.S, M.Pd.

4.

AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people include in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department Office.

Malang April 17, 2020



[Signature]
Tomi Hidayatullah

REALIA USED IN BILINGUAL VERSIONS OF INSTAGRAM CAPTION: REVISITING TYPOLOGIES

ABSTRACT

Translating realia is challenging because we need to be aware of the cultural reference. The translator needs to understand the culture of the source language and the target language. Bilingual versions of Instagram caption have some typologies of realia. Nevertheless, there has been little study related to the investigation on realia in bilingual versions of the Instagram caption. This research aims to: 1) investigate the typologies of realia found in bilingual Instagram captions of @riskilestiono, and 2) analyze the most dominant typology of realia found in bilingual Instagram captions of @riskilestiono.

Qualitative research and document analysis techniques were utilized in this research since it was intended to gather information about the typologies and the most dominant typology used on @riskilestiono bilingual Instagram caption. Validity from the expert was employed in this research to gain the trustworthiness of the data. The bilingual versions of the Instagram caption were written in Bahasa Indonesia and English. The researcher utilized six typologies proposed by Grit, they were unit realia, geographical realia, historical realia, private-institutional realia, public-institutional realia, socio-cultural realia. The investigation found 31 realia, 29 of which were classified as socio-cultural realia, 1 of which was classified as unit realia, and the other one was classified as geographical realia. Socio-cultural realia became the most dominant typology used in bilingual versions of the Instagram caption. It became the most dominant typology because it relates to social and cultural lives which were expressed by @riskilestiono in his bilingual versions of the Instagram caption.

Keywords: *realia, Instagram caption, translation*

Advisor 1

The Researcher

Riski Lestiono, M.A.

Tomi Hidayatullah

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah Robbil Alamin, praise and gratitude I send up only to Allah for the miracle that guide and help me to finish this thesis. Because of compassion and mercy from Allah, I can finish this thesis.

Along with this finished thesis, I would like to thank all the people who contributed in some ways to the work described in this thesis. First and foremost, I thank my advisors, Mr. Riski Lestiono, M.A, and Ms. Kharisma Naidi W.S., M.Pd for the continuous support, their patience, motivation, enthusiasm, and immense knowledge. Their timely advice, meticulous scrutiny and scholarly advices have helped me to a very great extent to accomplish this research. It was a great privilege and honor to work and study under their guidance. Every result described in this thesis was accomplished with the help, guidance and support of the advisors.

Additionally, I dedicate my deepest gratitude to:

1. My beloved parents and brothers for their love, prayers, trust, support, and sacrifices for educating and preparing me for my future.
2. I want to thank Sabit Ali Ma'dun, Okta Yuwandono, Adam Nur Mizwari, Kharisma Mayasari, Faiqatun Nisa, Nadia Pawestri and all my friends under the same advisors for their love and support to finish this study.

I hope Allah will give them in return all of the good things that have been given to me.

Malang, March 2020

Tomi Hidayatullah

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
LIST OF TABLES.....	vi
LIST OF APPENDICES.....	ix
CHAPTER I	
INTRODUCTION.....	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Problem.....	3
1.3 Research Objectives.....	4
1.4 Scope and Limitation.....	4
1.5 Research Significance.....	4
1.6 Definition of Key Terms.....	5
CHAPTER II	
REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	7
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Definition of Realia.....	8
2.2.1 Typologies of Realia.....	8
2.2.2 Translation Strategies for Realia.....	11
2.3 Instagram Caption.....	15
CHAPTER III	
RESEARCH METHODOLOGY.....	17
3.1 Research Design.....	17
3.2 Research Object	18
3.3 Research Instrument.....	18
3.4 Data Collection.....	19
3.5 Data Analysis.....	20

CHAPTER IV	
FINDINGS AND DISCUSSION.....	22
4.1 Findings.....	22
4.1.1 Typologies of Realia Found in Bilingual Instagram Caption of @riskilestiono.....	22
4.1.1.1 Unit Realia.....	23
4.1.1.2 Geographical Realia.....	23
4.1.1.3 Socio-Cultural Realia.....	23
4.1.2 Dominant Typology.....	28
4.2 Discussions.....	29
CHAPTER V	
CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	32
5.1 Conclusion.....	32
5.2 Suggestions.....	33
5.2.1 Students of English Language Education Department (ELED).....	33
5.2.2 Readers.....	33
5.2.3 Future Researchers.....	33
REFERENCES.....	34
APPENDICES	37

LIST OF TABLES

Table 3.1 Realia Found in @riskilestiono Instagram captions

Table 3.2 Typologies of Realia Found in @riskilestiono Instagram captions

Table 4.1 Elements of society related to “food”

Table 4.2 Elements of society related to “drinks”

Table 4.3 Elements of society related to “clothes”

Table 4.4 Elements of society related to “traditional dance”

Table 4.5 Elements of society related to “cultural word”

Table 4.6 Configuration of typologies of realia in @riskilestiono



LIST OF APPENDICES

Appendix I : Screen Capture Data

Appendix II : Data Validation

Appendix III : Interview Script



REFERENCES

- Allwood, J. (1985) *Intercultural communication*. Department of Linguistics: Göteborg University.
- Ary, D., et al. (2010). *Introduction to Research in Education*, 8th edition. USA: Wadsworth.
- Creswell, John W. (2011). *Education research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Boston: Pearson.
- Denti, O. (2012). *Cross-cultural Representations in Tourism Discourse: The Case of the Island of Sardinia*.
- Djachy K & Pareshishvili M, (2014) *Theory and Practice in Language Studies: Realia as Carriers of National and Historical Overtones*, Vol. 4, No. 1, P. 8-14. Available at <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/01/02.pdf>
- Dubovik, O. (2013). *Instagram as instrument of marketing. Majesty of marketing*, P.39. Available at <http://mk.nmu.org.ua/ua/npd/majesty2013/majesty2013.pdf#page=39> (accessed on 3 March 2019)
- Freimuth, Hilda. (2006). *Language and Culture*. Vol 2, Spring 2006. UGRU Journal. Available at <https://pdfs.semanticscholar.org/15f9/293128638a978f6c589643cbc92ab288958a.pdf> (Accessed on 3 March 2019)
- Grit, Dienderik (1997), *De vertaling van Realia*. In: Filter, 4/4. 42-48. Edited and updated version in: Naajikens e.a (2004), 279-286.
- Ischenko, I. (2012). *Difficulties while translating realia*. Bulletin of the Dnipropetrovsk University. Available at <http://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2012/1/41.pdf>

- Jones, E. (2002). *Interpreters and translators-Bureau of Labor Statistics*. Occupational Outlook. Available at <http://www.bls.gov/pub/ooq/2002/summer/art02.pdf> (Accessed on 3 March 2019)
- Korunets I. V (2001) *Theory and Practice of Translation*. Vinnytsia.:Nova Knyha Publishers.
- Latief, M. A. (2012). *Research Methods on Language Learning*. Malang: Universitas Negeri Malang.
- Newmark, p. (1998) *More Paragraphs on translation*. Multilingual Matters.
- Nurlaily. (2014). *Types of Realia in Heather Webber's Novel "Truly, Madly" and Their Translation Strategies Into Bahasa Indonesia*. Thesis. University of Muhammadiyah Malang.
- Rassokhina, Elena. (2016). *Translating Culture-Specific Items: The Legal Terminology of Shakespeare's Sonnet 46 in Russian Translations*. Journal of Slavic Languages, Literatures and Cultures, 57, 60–77.
- Salehi, Mohammad. (2012). *Reflections on Culture, Language and Translation*. *Journal of Academic and Applied Studie*. Vol. 2 (5) May 2012, pp.76-85. Available at <https://www.yumpu.com/en/document/view/33939626/reflections-on-culture-language-and-translation-journal-of-> (Accessed on 4 March 2019)
- Sari, Novi Erwinda (2019) *An Analysis of Translation Strategies Used in Translating Socio-cultural Realia in Crazy Rich Asian Novel By Kevin Kwan Translated Into Bahasa Indonesia By Cindy Kristianto*. Thesis, University of Muhammadiyah Malang.
- Salomon, D (2013) *Moving on From Facebook: Using Instagram to Connect With Undergraduated and Engage in Teaching and Learning*. Available at [researchgate.net/publication/275043870_Moving_on_from_Facebook_Using](https://www.researchgate.net/publication/275043870_Moving_on_from_Facebook_Using)

_Instagram_to_Connect_with_Undergraduates_and_Engage_in_Teaching_and_Learning (accessed on 4 March 2019).

Wardhaugh, R. (2006) *An introduction to sociolinguistics*. 5th ed. Blackwell textbooks in linguistics ; 4)

Wijayanti, Tri (2017) *An Analysis of Realia Found in Cooking Book "CHEF @ HOME" BY MIKA HADI*. thesis, University of Muhammadiyah Malang.

https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/caption_1





UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

*Nama : Tomi Hidayatullah

*NIM : 201610100311092

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	9%
CHAPTER II Review of Related Literature	13%
CHAPTER III Research Method	32%
CHAPTER IV Findings and Discussion	2%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	5%

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 4 Juni 2020
Koordinator Plagiasi Prodi,

Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd

Catatan

*Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan

*Mohon menunjukkan hasil prosentase sebelum meminta tanda tangan